

啟示錄第八章譯文對照

- 1 【和合本】羔羊揭開第七印的時候，天上寂靜約有二刻。
【和修訂】羔羊揭開第七個印的時候，天上寂靜約有半小時。
【新譯本】羊羔揭開第七個印的時候，天上靜默了大約半小時。
【呂振中】羔羊（希臘文作：他）揭開了第七個印的時候，天上寂靜無聲、約半個時辰。
【思高本】當羔羊開啟了第七個印的時候，天上靜默了約半小時。
【牧靈本】當羔羊揭開第七個封印時，天上頓然寂靜了約半小時。
【現代本】羔羊揭開第七個印的時候，天上寂靜無聲，約半小時。
【當代版】羔羊揭開第七個印時，天上靜寂無聲，約半小時之久。
【KJV】 And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.
【NIV】 When he opened the seventh seal, there was silence in heaven for about half an hour.
【BBE】 And when the seventh stamp was undone there was quiet in heaven for about half an hour.
【ASV】 And when he opened the seventh seal, there followed a silence in heaven about the space of half an hour.
- 2 【和合本】我看見那站在神面前的七位天使，有七枝號賜給他們。
【和修訂】我看見那站在神面前的七位天使，有七枝號賜給他們。
【新譯本】我看見站在 神面前的七位天使，有七枝號筒賜給了他們。
【呂振中】我看見那站在神面前的七位天使；有七枝號筒賜給了他們。
【思高本】然後，我看見那站在天主面前的七位天使；給了他們七個號角。
【牧靈本】我看見七位天使站立在天主面前，接受了七支號角。
【現代本】然後，我看見站在神面前的七個天使；他們接受了七枝號筒。
【當代版】跟著，我看見站在神面前的七位天使接受了七個號角。
【KJV】 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.
【NIV】 And I saw the seven angels who stand before God, and to them were given seven trumpets.
【BBE】 And I saw the seven angels who had their place before God; and seven horns were given to them.
【ASV】 And I saw the seven angels that stand before God; and there were given unto them seven trumpets.
- 3 【和合本】另有一位天使拿著金香爐來，站在祭壇旁邊。有許多香賜給他，要和眾聖徒的祈禱一同獻在寶座前的金壇上。
【和修訂】另有一位天使拿著金香爐來，站在祭壇旁邊；有許多香賜給他，要和眾聖徒的祈禱一同獻在寶座前的金壇上。

【新譯本】另外有一位天使來了，拿著金香爐，站在祭壇前。有許多香賜給了他，好與所有聖徒的祈禱一同獻在寶座前的金壇上。

【呂振中】另有一位天使來了，站在祭壇旁邊，執才有金香爐；有許多香給了他，好跟眾聖徒的禱告一同獻（或譯：好為眾聖徒的禱告獻）在寶座前的金壇上。

【思高本】又來了另一位天使，持著金香爐，站在祭壇旁；給了他許多乳香，為同眾聖徒的祈禱，一起獻在寶座前的金壇上。

【牧靈本】來了另一位天使，站在香壇旁，拿著金香爐。他領受了許多乳香，放在金祭臺上，也就是香壇上，為了和聖徒們的祈禱一起獻於天主面前。

【現代本】另外有一個天使出來，拿著金香爐，站在祭壇前。他接受了許多香，就連同信徒們的禱告一起獻在寶座前的金祭壇上。

【當代版】另一位天使手裡拿著金香爐上前來，站在祭壇旁邊。他接過了許多的香，然後連眾聖徒的祈禱一起獻在寶座前的金壇上。

【KJV】And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

【NIV】Another angel, who had a golden censer, came and stood at the altar. He was given much incense to offer, with the prayers of all the saints, on the golden altar before the throne.

【BBE】And another angel came and took his place at the altar, having a gold vessel for burning perfume; and there was given to him much perfume, so that he might put it with the prayers of all the saints on the gold altar which was before the high seat.

【ASV】And another angel came and stood over the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should add it unto the prayers of all the saints upon the golden altar which was before the throne.

4【和合本】那香的煙和眾聖徒的祈禱從天使的手中一同升到神面前。

【和修訂】那香的煙和眾聖徒的祈禱從天使的手中一同升到神面前。

【新譯本】那香的煙和眾聖徒的祈禱，就從天使手中一同升到神面前。

【呂振中】那香的煙同眾聖徒的禱告、由天使手中一同上升、在神面前。

【思高本】乳香的煙與聖徒的祈禱，遂由那位天使的手中，升到天主面前。

【牧靈本】乳香的輕煙和聖徒們的祈禱便由天使手中升至天主面前。

【現代本】那香所發出的煙和信徒們的禱告從天使手中升到神面前。

【當代版】點燃這香所發出的煙，連同眾聖徒的禱告，從那天使的手中向上騰升，直達神面前。

【KJV】And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

【NIV】The smoke of the incense, together with the prayers of the saints, went up before God from the angel's hand.

【BBE】And the smoke of the perfume, with the prayers of the saints, went up before God out of the angel's hand.

【ASV】 And the smoke of the incense, with the prayers of the saints, went up before God out of the angel's hand.

5【和合本】天使拿著香爐，盛滿了壇上的火，倒在地上；隨有雷轟、大聲、閃電、地震。

【和修訂】天使拿著香爐，盛滿了壇上的火，倒在地上；就有雷轟、響聲、閃電、地震。

【新譯本】天使拿著香爐，用壇上的火把它裝滿了，投在地上；於是就有雷轟、響聲、閃電和地震。

【呂振中】天使拿了香爐，將壇上的火盛滿了香爐，丟在地上。隨有雷轟、響聲、閃電和地震。

【思高本】此後，那位天使提起香爐，盛滿了祭壇上的火，拋到地上，遂發生了雷霆、響聲、閃電和地動。

【牧靈本】接著，天使拿起香爐，盛滿了祭壇上的火，向大地傾灑。於是，雷聲隆隆作響並交織著閃電，伴隨著地震。

【現代本】接著，天使拿著香爐，把香爐裝滿了祭壇上的火，扔到地上去。於是就有了雷轟、響聲、閃電，和地震。

【當代版】天使又拿著金香爐，盛滿了祭壇的火，將它擲到地上。霎時間發生大地震，雷電交加。

【KJV】 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

【NIV】 Then the angel took the censer, filled it with fire from the altar, and hurled it on the earth; and there came peals of thunder, rumblings, flashes of lightning and an earthquake.

【BBE】 And the angel took the vessel; and he made it full of the fire of the altar, and sent it down on the earth: and there came thunders and voices and flames and a shaking of the earth.

【ASV】 And the angel taketh the censer; and he filled it with the fire of the altar, and cast it upon the earth: and there followed thunders, and voices, and lightnings, and an earthquake.

6【和合本】拿著七枝號的七位天使就預備要吹。

【和修訂】拿著七枝號筒的七位天使預備好要吹號。

【新譯本】拿著七枝號筒的七位天使，預備好了要吹號。

【呂振中】那執有七枝號筒的七位天使就豫備好了要吹號筒。

【思高本】以後，那七位持著七個號角的天使，就準備著吹號角。

【牧靈本】拿著七支號角的七位天使都站在那預備吹號了。

【現代本】然後，那七個拿著七枝號筒的天使準備要吹號。

【當代版】這時，那七位拿著號角的天使也預備吹號了。

【KJV】 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

【NIV】 Then the seven angels who had the seven trumpets prepared to sound them.

【BBE】 And the seven angels who had the seven horns made ready for sounding them.

【ASV】 And the seven angels that had the seven trumpets prepared themselves to sound.

7【和合本】第一位天使吹號，就有雹子與火攙著血丟在地上；地的三分之一和樹的三分之一被燒了，一切的青草也被燒了。

【和修訂】第一位天使吹號，就有冰雹和火攙著血扔在地上；地的三分之一和樹的三分之一被燒掉了，一切的青草也被燒掉了。

【新譯本】第一位天使吹號，就有冰雹和混雜著血的火，投在地上。地的三分之一燒掉了，樹的三分之一燒掉了，所有的青草也燒掉了。

【呂振中】第一位吹了號筒；就有雹子跟火攙雜著血丟在地上。地的三分之一燒掉了，樹的三分之一燒掉了，一切青草也燒掉了。

【思高本】第一位一吹號角，就有攙著血的冰雹和火拋到地上；於是大地被燒毀了三分之一，樹木也被燒毀了三分之一，青草全被燒盡。

【牧靈本】第一位天使一吹號，就有攙著血的火和冰雹降到地上，燒毀了三分之一的地面，三分之一的樹木和所有的青草。

【現代本】第一個天使一吹號，有冰雹和火，攙著血，倒在地上。於是地的三分之一，樹木的三分之一，都燒掉了；所有的青草也都燒掉了。

【當代版】第一位天使吹響他的號角的時候，有雹和火攙雜著血，從天上撒下來。於是，地的三分之一和樹木的三分之一和所有的青草都被燒毀了。

【KJV】The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

【NIV】The first angel sounded his trumpet, and there came hail and fire mixed with blood, and it was hurled down upon the earth. A third of the earth was burned up, a third of the trees were burned up, and all the green grass was burned up.

【BBE】And at the sounding of the first, a rain of ice and fire, mixed with blood, was sent on the earth: and a third part of the earth, and of the trees, and all green grass was burned up.

【ASV】And the first sounded, and there followed hail and fire, mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of the earth was burnt up, and the third part of the trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8【和合本】第二位天使吹號，就有彷彿火燒著的大山扔在海中；海的三分之一變成血，

【和修訂】第二位天使吹號，就有像火燒著的大山扔在海中；海的三分之一變成血，

【新譯本】第二位天使吹號，就有一座好像燃燒著的大山，投在海裡。海的三分之一變成了血，

【呂振中】第二位天使吹了號筒；就有仿佛被火燒著的大山丟到海中。海的三分之一變了血；

【思高本】第二位天使一吹號角，就好像有一座燃著火的大山，投入海中；於是海的三分之一便成了血，

【牧靈本】第二位天使一吹號，就有大火焚燒的山拋向大海；

【現代本】第二個天使一吹號，有一座看來像著了火的大山被扔到海中。海的三分之一變成了血，

【當代版】第二位天使吹號的時候，有像焚燒的大山丟進海裡，海洋的三分一變成了血，

【KJV】And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

【NIV】The second angel sounded his trumpet, and something like a huge mountain, all ablaze, was thrown into the sea. A third of the sea turned into blood,

【BBE】And at the sounding of the second angel, it was as if a great mountain burning with fire was sent into the sea: and a third part of the sea became blood,

【ASV】And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

9【和合本】海中的活物死了三分之一，船隻也壞了三分之一。

【和修訂】海中有生命的被造之物死了三分之一，船隻也毀壞了三分之一。

【新譯本】海裡受造的活物死了三分之一，船隻也毀壞了三分之一。

【呂振中】海中有性命被創造之物死了三分之一；船隻也毀壞了三分之一。

【思高本】海一切有生命之物也死了三分之一，船隻也毀壞了三分之一。

【牧靈本】海水的三分之一變成血；海裡三分之一的生物死了；三分之一的船隻被毀。

【現代本】海中的生物死了三分之一，船隻也損壞了三分之一。

【當代版】海中的生物死了三分之一，船隻也破壞了三分之一。

【KJV】And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

【NIV】a third of the living creatures in the sea died, and a third of the ships were destroyed.

【BBE】And destruction came on a third part of the living things which were in the sea, and on a third part of the ships.

【ASV】and there died the third part of the creatures which were in the sea, even they that had life; and the third part of the ships was destroyed.

10【和合本】第三位天使吹號，就有燒著的大星，好象火把從天上落下來，落在江河的三分之一和眾水的泉源上。

【和修訂】第三位天使吹號，就有燒著的大星好像火把從天上墜下來，落在江河的三分之一和眾水的泉源上。

【新譯本】第三位天使吹號，就有一顆燃燒著的大星，好像火把一樣，從天上落下來，落在江河的三分之一上，和眾水的泉源上。

【呂振中】第三位天使吹了號筒；就有仿佛火把燒著的大星從天上墜下來，墜在江河的三分之一和眾水之泉源上。

【思高本】第三位天使一吹號角，就有一顆大星，熾燃有如火把，從天上落下來，落在河的三分之一

和水泉上。

【牧靈本】第三位天使一吹號，就有一顆大星像火焰般從天墜下，掉在三分之一的河上和飲水之泉上。

【現代本】第三個天使一吹號，有一顆大星，像燃燒著的火把一樣，從天上墜下來，掉在三分之一的河流和一切的水源上。

【當代版】第三位天使吹號的時候，有一顆好像火炬般燃燒著的巨星，從天上墜落在三分之一的江河，溪流和水泉裡。

【KJV】And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

【NIV】The third angel sounded his trumpet, and a great star, blazing like a torch, fell from the sky on a third of the rivers and on the springs of water--

【BBE】And at the sounding of the third angel, there went down from heaven a great star, burning like a flame, and it came on a third part of the rivers, and on the fountains of water.

【ASV】And the third angel sounded, and there fell from heaven a great star, burning as a torch, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of the waters;

11【和合本】這星名叫“茵陳”。眾水的三分之一變為茵陳；因水變苦，就死了許多人。

【和修訂】這星名叫“苦艾”；眾水的三分之一變為苦艾，許多人因水變苦而死了。

【新譯本】這星名叫“苦蕒”。眾水的三分之一變為“苦蕒”，因水變苦，就有許多人死了。

【呂振中】這星名叫苦蕒。眾水的三分之一變了苦蕒。因水變苦，就有許多人由於這些水而死。

【思高本】這星的名字叫“苦艾；”於是水的三分之一變成苦的，許多人因水變苦了而死去。

【牧靈本】這顆星叫做“苦艾”，所以三分之一的水都變成苦的，很多人因喝了這苦水而死去。

【現代本】（這星名叫“苦澀”。）於是水的三分之一變苦了。因為水變苦，許多人喝了這水都死了。

【當代版】這星的名字叫做“苦”，它使那三分之一的水源都變苦了；許多人因為喝了這種苦水而死。

【KJV】And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

【NIV】the name of the star is Wormwood. A third of the waters turned bitter, and many people died from the waters that had become bitter.

【BBE】And the name of the star is Wormwood: and a third part of the waters became bitter; and a number of men came to their end because of the waters, for they were made bitter.

【ASV】and the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

12【和合本】第四位天使吹號，日頭的三分之一，月亮的三分之一、星辰的三分之一都被擊打，以致日月星的三分之一黑暗了，白晝的三分之一沒有光，黑夜也是這樣。

【和修訂】第四位天使吹號，太陽的三分之一、月亮的三分之一、星辰的三分之一都被擊打，以致日

月星的三分之一變黑了，白晝的三分之一沒有光，黑夜也是這樣

【新譯本】第四位天使吹號，太陽的三分之一、月亮的三分之一、星辰的三分之一，就都受到擊打，以致日月星的三分之一都變黑了，白天的三分之一沒有光，夜晚也是這樣。

【呂振中】第四位天使吹了號筒；日頭的三分之一、月亮的三分之一、星辰的三分之一、就被擊打，以致日月星的三分之一都變了黑，白晝的三分之一沒有光，黑夜也是這樣。

【思高本】第四位天使一吹號角，太陽的三分之一，月亮的三分之一和星辰的三分之一，都受了打擊，以致它們的三分之一黑暗了，白日三分之一失了光，黑夜也是一樣。

【牧靈本】第四位天使一吹號，太陽的三分之一、月亮的三分之一和星辰的三分之一都受擊而變得昏暗，白晝的三分之一沒有光亮，黑夜也是這樣。

【現代本】第四個天使一吹號，太陽的三分之一、月亮的三分之一，和星辰的三分之一都被襲擊。於是太陽、月亮、星辰失去了三分之一的光輝；白天的三分之一沒有光，夜晚的三分之一也沒有光。

【當代版】第四位天使吹號的時候，太陽、月亮和星辰的三分之一都受到重擊，以致光度都減少了三分之一；於是，日間的光減弱了三分之一，夜間也是如此。

【KJV】And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

【NIV】The fourth angel sounded his trumpet, and a third of the sun was struck, a third of the moon, and a third of the stars, so that a third of them turned dark. A third of the day was without light, and also a third of the night.

【BBE】And at the sounding of the fourth angel, a third part of the sun, and of the moon, and of the stars was made dark, so that there was no light for a third part of the day and of the night.

【ASV】And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; that the third part of them should be darkened, and the day should not shine for the third part of it, and the night in like manner.

13【和合本】我又看見一個鷹飛在空中，並聽見它大聲說：“三位天使要吹那其餘的號。你們住在地上的民，禍哉！禍哉！禍哉！”

【和修訂】我觀看，聽見一隻在空中飛的鷹大聲說：“禍哉！禍哉！禍哉！地上的居民哪，其餘的三位天使快要吹號了！”

【新譯本】我觀看，就聽見一隻在高空飛翔的鷹，大聲說：“有禍了！有禍了！住在地上的人有禍了！因為還有三位天使將要吹其餘的號。”

【呂振中】我觀看，就聽見一隻鷹在天頂點上飛著，大聲說：“由於其餘號筒的聲音、就是三位天使將要吹的、住在地上的人有禍阿！有禍阿！有禍阿！”

【思高本】以後，我看見，也聽見在天空中飛翔的一隻鷹大聲說：“還有另三位吹號角的天使，當他們發出號聲時，禍哉！禍哉！禍哉，地上的居民！”

【牧靈本】我在觀看時，見上空飛過一隻鷹，我聽見它叫喊著：“地上的居民呀！當你們聽到另外三

位天使吹響號角時，禍就來了！禍就來了！禍就來了！”

【現代本】我觀看，又聽見一隻在高空飛翔的鷹高聲說：“慘啦！慘啦！地上的人都慘啦！因為另外三個天使就要吹號了！”

【當代版】我又看見有一隻鷹在半空飛翔，大聲宣告：“全地的居民有禍了！有禍了！有禍了！因為最後三位天使吹號的時候，繼續會有災禍降臨在他們身上。”

【KJV】 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

【NIV】 As I watched, I heard an eagle that was flying in midair call out in a loud voice: "Woe! Woe! Woe to the inhabitants of the earth, because of the trumpet blasts about to be sounded by the other three angels!"

【BBE】 And there came to my ears the cry of an eagle in flight in the middle of heaven, saying with a great voice, Trouble, trouble, trouble, to all on the earth, because of the other voices of the horns of the three angels, whose sounding is still to come.

【ASV】 And I saw, and I heard an eagle, flying in mid heaven, saying with a great voice, Woe, woe, woe, for them that dwell on the earth, by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, who are yet to sound.